ريدان

محكمة تعنى بنقوش المسند وآثار اليمن وتاريخه

العدد الحادي عشر- ربيع الثاني ١٤٤٥هـ / أكتوبر ٢٠٢٣م

البعثات الأجنبية وآثار اليمن

الهيئة العامة للآثار والمتاحف

صنعاء - الجمهورية اليمنية

ريدان

محكمة تعنى بنقوش المسند وآثار اليمن وتاريخه

تأسست سنة ١٩٧٨م

رئيس التحرير

أ. عُباد بن علي الهيال

مدير التحرير

أ.د. علي محمد الناشري

التنسيق والإخراج الفني

آمال عبدالله الخاشب

الهيئة الاستشارية :

أ.د إبراهيم محمد الصلوي

أ.د عبدالحكيم شايف محمد

أ.د إبراهيم محمد المطاع

أ.د عبدالله عبده أبو الغيث

أ.د محمد سعد القحطاني

أ.د منير عبدالجليل العريقي

العدد الحادي عشر- ربيع الثاني ١٤٤٥هـ / أكتوبر ٢٠٢٣م

الهيئة العامة للآثار والمتاحف

General Organization of Antiquities and Museums

صنعاء- الجمهورية اليمنية

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ ﴾

صدق الله العظيم

[الدخان ٣٧]

المحتويات

شروط النشر ٦

إفتتاحية العدد..... ٧

قضية **١١**

أ.يوسف بن محمد بن إسماعيل بن يحيى حميدالدين

أوليات العمل الأثري في اليمن – تطور سياسة حماية الآثار في اليمن في ظل حكومة الشهيد الإمام المتوكل على الله يحيى حميدالدين بعد انهيار الدولة العثمانية (١٩١٨ – ١٩٤٨) ١٢

أ.عُباد بن علي الهيال

البعثات الأجنبية وآثار اليمن..... ٣١

نقوش **٤٥**

أ.د علي محمد الناشري

نقش زراعي مؤرخ بعهد ياسر يهنعم وابنه شمر يهرعش ملكي سبأ وذي ريدان

من نقوش محرم بلقيس ٤٦

أ.م.د فيصل محمد إسماعيل البارد

نقش سبئي من نقوش خط المحراث من صرواح

دراسة في دلالاته اللغويَّة والتاريخيَّة ٧٧

أ.محمد أحمد عبدالله ثابت

نقشان سبئيان جديدان

دراسة في دلالتيهما اللغوية والدينية والتاريخية ١٤٠

أ.علي ناصر صوال

نقوش سبئية جديدة من محافظة مارب

دراسة تحليلية للمادة اللغوية وتراكيبها ودلالاتها ١٨٦

أ.عُباد بن علي الهيال

نقوش حربية ٢٢٧

دراسات **٢٥٣**

أ.د. إبراهيم محمد الصلوي

الصراع بين اليهودية والنصرانية في عهد الملك الحميري شرحبيل ينكف

دراسة من خلال سيرة المبشر أزقير ٢٥٤

د.صلاح سلطان الحسيني

نماذج من مواقع الفن الصخري في محافظة أبين

موقعي المناعة وحجر التصاوير ٢٧٨

أ.أمجد إسماعيل محمد عبدالمغني

التعدين في اليمن .. النشأة والتطور

منذ العصر الحجري حتى أواسط العصر الإسلامي..... ٢٨٩

أ.د.علي سعيد سيف

مسجد الجلاء بمدينة صنعاء

دراسة أثرية معمارية ٣١٩

عرض رسائل دكتوراه **٣٤٧**

د.محمد مسعد أحمد الشرعي

نقوش سبئية جديدة من منطقة الحدأ

تحقيق ودراسة ٣٤٨

د.محمد أحمد علي أحمد العيدروس

ملخص أطروحة دكتوراه : بناء برنامج قائم على زيارة المعالم الأثرية في مادة التاريخ وأثره على تنمية

تحصيل التلاميذ ووعيهم الأثري في مرحلة التعليم الأساسي بالجمهورية اليمنية ٣٨٦

دليل **٣٩٥**

أ.رياض عبدالله عبدالكريم الفرح

دليل رسائل الماجستير والدكتوراه في الآثار والتاريخ المجازة

من جامعة صنعاء وبعض الجامعات اليمنية (عدن وإب) خلال الفترة ١٩٧٠-٢٠٢١م..... ٣٩٦

دراسات

الصراع بين اليهودية والنصرانية في عهد الملك الحميري شرحبيل ينكف
دراسة من خلال سيرة المبشر أزقير

* **أ.د. إبراهيم محمد الصلوي**

وأنا أفتش بين أوراقي القديمة وقع نظري على وثيقة بينها مدونة باللغة الحبشية (الجعز)، كنت قد قرأتها أنا وزملائي في برنامج الدكتوراه، على يد أستاذنا البروفسور والتر موللر في جامعة فيليب بمدينة ماربورج بجمهورية المانيا الاتحادية، ضمن مقرر اللغة الحبشية (الجعز). ومضمون الوثيقة يعكس صفحة من صفحات الصراع بين اليهودية والنصرانية في اليمن قبل الإسلام، وبالتحديد في عهد الملك الحميري شرحبيل ينكف، الذي حكم في الربع الثالث من القرن الخامس الميلادي. وموضوعها له علاقة مباشرة برسالتي للماجستير، التي قدمتها إلى كلية الآداب في الجامعة اللبنانية عام ١٩٨٠م. وكنت قد أشرت إلى سيرة المبشر أزقير في ثنايا الرسالة، وحينها لم أكن أعرف اللغة الحبشية (الجعز). ولما كنت أقرأ أنا وزملائي الوثيقة –المشار إليها–في برنامج الدكتوراه، دونت الكثير من معاني الألفاظ باللغة الألمانية واللغة العربية مع ملاحظات أخرى، حينها اطلعت على ترجمتين للوثيقة الحبشية، كانت احداها باللغة الألمانية، نشرها المستشرق (WinCkler)[١]. دون أن ينشر معها نص الوثيقة باللغة الحبشية (الجعز). والأخرى نشرها (Conti – Rossi)[٢] مع نص الوثيقة نفسها بلغتها الحبشية، فتبادر إلى ذهني أن أنشر ترجمة لها باللغة العربية مع دراسة لمضمونها. لأن الباحثين بعد (WinCkler)، (Conti – Rossi) اكتفوا بذكر العنوان (استشهاد أزقير) في مؤلفاتهم وأبحاثهم، دون أن يذكروا شيئا عن مضمونها، أما (Beeston) فقد نشر مقالة باللغة الإنجليزية بعنوان (The Martyrdom of Azrir 1985) ضمنَّها دراسة قيمة للوثيقة الحبشية المشار إليها دون أن ينشر ترجمة لنصها إلى اللغة الإنجليزية. ومن المؤكد أن الوثيقة مهمة بالنسبة لأوضاع اليمن في عهد الملك الحميري شرحبيل ينكف، والصراع بين اليهودية والنصرانية على وجه الخصوص، بغض النظر عن الأحداث التي رواها كاتب سيرة المبشر أزقير على أنها (معجزات) حدثت خلال رحلته من نجران إلى ظفار وعند إعدامه. والمطلع على سير المبشرين الذين قتلوا في سبيل نشر المسيحية، يلحظ انها جميعا مليئة بمعجزات رويت عن أصحابها خلال حياتهم ومعجزات

---

* أستاذ فقه اللغات السامية والنقوش اليمنية القديمة بجامعة صنعاء

١ WinCkler: 1894: 330-335

٢ Conti – Rossi: 1910: 729 - 746.

أخرى نسبت إليهم بعد مماتهم، ولا يصدقها إلا المتدينون. فالغاية من تلك المعجزات وصياغتها بلغة بليغة، هي الترغيب بالمسيحية وإقناع الناس باعتناقها.

والوثيقة المدونة باللغة الحبشية (الجعز)، مخطوطة محفوظة في المتحف البريطاني في ثلاث نسخ، إحداها برقم (686) والثانية برقم (687/88) والثالثة برقم (689). والمطلع على هوامش التحقيق ومقارنة المخطوطات الثلاث ببعضها التي أثبتها (Conti – Rossi)، يلحظ انه اتخذ النسخة (C) أساساً، واتخذ النسختين (A) و (B) للمقارنة، وأن الفروق بين النسخ الثلاث بسيطة، وليس أكثر من ترتيب كلمات في سياق الجمل، أو إحلال حرف مكان آخر، وذلك لا يمس جوهر مضمون الوثيقة[١]. (Win Ckler: 1894: 330-335) و (Conti – Rossi: 1910: 729 - 746). ومن الواضح أن التحقيق الذي صنعه (Conti – Rossi) دقيق وشامل. لذلك سوف أنشر نص الوثيقة الحبشية مع هوامشها –كما جاءت عند ناشرها– في هذه الدراسة، ويليها نقل الوثيقة باللغة العربية نصاً وروحاً، ثم دراسة أجريتها على مضمونها.

١ (Win Ckler: 1894: 330-335) و (Conti – Rossi: 1910: 729 - 746).

الوثيقة باللغة الحبشية (الجعز):

*አመ፡ ፳፱፡ ለኅዳር[1]። B f. 91r

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፩ አምላክ[2]። A f. 180r

ገድል፡ ወስምዕ፡ ዘቅዱስ፡ ሰማዕት፡ አዝቂር፡ ቀሲስ፡ ዘናግራን[3]፡ ዘመሀረ[4]፡ ክርስቲያነ፡ ቀዳሚ፡ በናግራን፡ ሀገር፡ ወአግሀደ፡ [ሃይማኖተ፡] ክርስቲያን፡ በመዋዕለ፡ ሰራብሒል[5]፡ ዳንክፍ፡ ንጉሠ፡ ሐሚር[6]፡ ወተከለ፡ ሐይመተ፡ ምጽላየ[7]፡ ወማዕተበ። ወሰሚዖሙ፡ መኳንንት፡ ሀገረ፡ ናግራን፡ ዘሥእባን[8]፡ ወዘቂፋን፡ ለአኩ፡ ወሠጠጡ፡ ሐይመተ፡ ምጽላዩ[9]፡ ወሰበሩ፡ ማዕተቦ። ወአኀዝዎ፡ ለቅዱስ፡ አዝቂር[10]፡ ወወደይዎ፡ ውስተ[11]፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ውስተ፡ ጽልመት። ወይቤልዎ፡ ለይእቲ፡ ግብ፡ ቀፍናይት[12]፡ ስማ። ወእንዘ፡ ሀሎ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ በጽሑ፡ ሰብእ፡ እለ፡ መሀረ፡ ዘእንበለ፡ ይትአኀዝ፡ እለ፡ አብአ፡ ንኡሰ፡ ክርስቲያነ፡ ወበጽሑ፡ እንዘ፡ ይስእሉ፡ ጥምቀተ[13]።

[1] A om. [2] B om. [3] A om. ዘ innanzi ና" [4] B ዘመሀረ. [5] A በሬብሒል, ed om. ዳ" ን" ሐ": cfr. n. 6. [6] A agg. ወረደሙ፡ ስምዐ፡ ሌሙ፡ ንወሥለወርሳ፡ ሳዶር፡ በሰላሙ፡ እግዚአብሔር። ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡; indi un nome abraso e sostituito con ዘወልደ፡ ማርያም. Dopo un breve spazio, in bianco, continua ዳንክፍ፡ ንጉሠ፡ ሐሜር፡ ተከለ etc. cfr. n. 5 [7] AB *sic* [8] A ዘሰእልባን [9] B "ላዩ. [10] B ለአዝቂር፡, om. ቅዱስ [11] B om. [12] A ቅፍናይት. [13] B እንዘ፡ ይብሉ፡ ጥመ (!) ቀት.

ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር [1] ፡ ለዐቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ አርኅውዎሙ ፡ ለእሉ ፡ ሰብእ ። ወአበዩ ፡ አርኅዎ ፡ ዐቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር [1] ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ እግዚኦየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአርኀውከ ፡ ኆኅተ ፡ ኀጺን ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወፈታሕከ ፡ መዋቅሕቲሁ ፡ አንተ ፡ አኀዝ ፡ ለሎሙ [2] ፡ ይትረኃው ፡ ኆኅት [3] ፡ ኵላ ፡ ሌሊተ ፡ ወኢይትዐፀው [4] ፡ እስከ ፡ ይበውኡ ፡ አግብርቲከ ፡ ወይንሥኡ ፡ ጸጋከ ። ወተርኅወ ፡ ውእቱ ፡ ኆኅት ፡ ሲሳዩ ፡ በኀይለ ፡ እግዚአብሔር ። ወቦኡ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብእ ፡ ፱ ፡ ...እሉ ። ወተንሥኡ ፡ ዐቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ይዕፅዉ [5] ፡ ኆኅተ ። ወሶበ ፡ ይገብኡ ፡ ወየአኀዙ ፡ ፱ ብእሴ ። ወዐቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ስእኑ ፡ ዐጽዎ ፡ ለውእቱ ፡ ኆኅት ፡ ከመ ፡ ኢይበኡ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ። ወአእመሩ ፡ ዐቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ከመ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነ [6] ፡ ዝንቱ ፡ ተአምር ፡ ወይገብኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወገብኡ [6] ፡ ወኀደጉ ፡ ወቦኡ ፡ እሉ ፡ ፱ ፡ ሰብእ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ። ወገብረ ፡ ምጥማቀ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወተጠምቁ ፡ [illegible] ፡ ሰብእ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት [7] ። ወገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ወአስተርአዮሙ ፡ ፍጹመ ፡ ብርሃነ ፡ በቤተ ፡ ሞቅሕ [8] ። ወከመዝ ፡ ገብረ ። ወዝንቱ ፡ ተአምር ፡ ቀዳሚ [9] ፡ ዘገብረ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ በቤተ ፡ ሞቅሕ ።

[1] B አዝቂር. [2] B om. ፤. [3] A ኆኅወ ፡ እሉ ፡ ተኆኅው. [4] A "ው. [5] B ይዕፅዉ. [6] B om. [7] B om. በይእቲ ፡ ሌሊት. [8] B ወአስተርአዮሙ ፡ በቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ፍጹመ. [9] A ወዝንቱ ፡ ተአምር ፡ ዘገብረ ፡ ቀዳሚ.

ክፍል ፡ ፩[1] ።

ወተምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ሰራብሒል ፡ በእንተ ፡ ዘገብረ ፡ ቅዱስ ፡ አገዚቂር ። ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ኀበ ፡ መኳንንት ፡ እለ ፡ ይነብሩ[2] ፡ ውስተ[3] ፡ ናግራን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ፍጡነ ፡ አምጽእዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘአምጽአኒ ፡ ሐዲሰ[4] ፡ ትምህርተ ፡ ውስተ ፡ ብሔርየ ። ወሮጸ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ኪሮያቅ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አገዚቂር ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ[3] ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወነገሮ ፡ ወይቤሎ ፡ አብሰርከ ፡ መጻእከ[5] ። እስመ ፡ ንጉሥ ፡ ሐሚር ፡ በእንቲአከ ፡ *ለአ [B f. 95r] ከ ፡ ከመ ፡ ይስዱከ ፡ ኀቤሁ ፡ ለስምዕ[5] ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ[3] ፡ አገዚቂር ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ አማን ፡ ብከ ፡ ብስራት[6] ፡ ወላዕሌየ ፡ ውእቱ ፡ ብስራትከ ። ወመጽኡ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወነገርዎ ፡ ለቅ*ዱስ ፡ አ [A f. 181r] ገዚቂር ፡ ወአውፅእዎ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወሞቅሕዎ ፡ ምስለ ፡ ገዘንቱ ፡ ብእሲ ፡ ኀበረ ፡ ዘነገሮ ፡ ለቅዱስ ፡ አገዚቂር[7] ። ወአሚሃ ፡ መጽኡ ፡ ነጋድያን ፡ ብዙኃን ፡ እምዶናስ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ፈነውዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ሐሚር[8] ። ወወፂአሙ[9] ፡ እምናግራን ፡ ወተለውዎ[10] ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወፈነውዎ ፡ እስከ ፡ መካን ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ዋዕሐ ፡ ወተአክል[11] ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፩ ፡ ምዕራፍ ፡ እምሀገረ ፡ ናግራን ። ወበጺሖሙ ፡ ህየ ፡ ሰአልዎ ፡ ፪ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ያጥምቆሙ ። ወገብረ ፡

[1] B om. tutto. [2] B ዘይነብሩ. [3] B om. [4] B om. አ. [5] B om ለ. [6] B በበሰራትከ. [7] B ለአገዚቂር. [8] A አሚር. [9] A ወወፂአ. [10] A om. [11] ወ iniziale. [11] B ወተከለለ.

. ...ን : ምድላዊ : ጥቃ : ክሡትሑ : ወነቅዐ : ማይ [1] : ወእጥመቆሙ : ሕበሮ [2] : ይእቲ : አሚረ ። እስመ : አልቦ : ትካት : ውስተ : ውእቱ : መካን : ማይ ። ወበጸሎቱ : ለቅዱስ : አገዜር : ነቅዐ : ማይ : እስከ : ዮም : ወክሡትሑ : ውእቱ : መካን : በነቅዕ : በቲ : ማይ ። ወሶበ : ርእየ : ዘንተ : ተአምረ : ኵሉ : ዘመንፈስ : ምስሌሁ : ሰአሎ : ወይቤሉ : ተዘከር : እግዚእየ : አመ : ነገርከነ [3] : እንዘ : ሀለውከ : ውስተ : ቤተ [4] : ምቅሕ : ወተቤለነ [5] : ላዕሌየ : ብስራት : ወ...ኒ [6] : ንዋየ [7] : ዘተቤለነ : አሁበከ : በእንተ [8] : ብስራትየ : ወ...ረ : ውብኡረ : እይሬቅዶ : ወኢያምንኒ : ...እሙ [9] : አጥምቀኒ [9] : ወውእቱ [10] : ይክሥኒ : ማሰበ [8] ብስራትየ ። ወአእኰቶ [11] : ቅዱስ : አገዜር : ለእግዚአብሔር : በእንተ : ውእቱ [8] : ብእሲ : ወአጥመቆ [12] : ኪያሁ ።

ክፍል : ፱ [13] ።

ወኃሊፎሙ [14] : እምውእቱ : መካን : እንዘ : የሐውሩ [15] : በጽሑ : በድወ [16] : ዘስሙ : ገውዳን : ወከመ : ይቤ : መጽሐፍ : ጸምዕት [17] : ነፍስየ : በምድረ : በድው : ኀበ : አልቦ : ዕፀ : ወማየ [18] ። ወከማሁ : ለውእቱ : መካን : አልቦቱ : ዕፀ : ወማየ ። ወገውዳን :

---

[1] B ማየ. [2] Il passo seguente è corrotto in B: ሕበሮ ። ወይእቲ : እንዘ : አልቦ : ትካት : ውእቱ : መካን : ማየ : ወበጸሎቱ : ለቅዱስ : አገዜር : ነቅዐ : ማይ ። ወርእየ : ተአምረ : ኵሎ : ዘመንፈስ : etc. [3] B እመ : እንገርከ. [4] B ሀለውከ : በቤት. [5] A ዘተቤለነ. [6] *sic.* [7] A ንዋየ. [8] B. om. [9] B ወአጥ". [10] B om. il ወ iniziale. [11] A "ቶ. [12] A "ቆ. [13] B om. [14] A ወኃሊፎ. [15] B "ሩ". [16] B በድወ. [17] B ጸምአትከ. [18] A ዕፀ : ወማየ.

ብሂል ፡ በነገረ ፡ ናሬብ ፡ ትርጓሜሁ ፡ ሬንብ ፡ ብሂል ። ወበጺሖሙ ፡ ውስተ[1] ፡ ውእቱ[2] ፡ መካን ፡ መጽኡ ፡ ኵሉ ፡ ነገድ[3] ። ወምንዳቤ ፡ ዐቢየ ፡ ረከቦ[4] ፡ ውእቶሙ ፡ ወአንስሳሆሙ ፡ በመዋዕለ ፡ ሐጋይ ። ወውእቱ[5] ፡ አሚረ ፡ አስተብቍዖ[6] ፡ ለቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ ወሰአልዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሰአል ፡ ለነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡[7] በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ነፍስ ፡ ከመ ፡ ኢንሙት ፡ በጽምዕ ። እስመ ፡ ነአምር ፡ ከመ ፡ ዘአሰይከ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሁበከ ። ወይቤ ፡ ቅዱስ[8] ፡ አዝቂር ፡ ሀቡኒ ፡ ገቦታ ። ወአምጽኡ ፡ ገቦታ ፡ ለቶ ። ወተአተተ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአንበረ ፡ ገቦታ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ወአንሥአ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ውስተ* ፡ ሰማይ[9] ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ እግዚአየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘረሰይኮ ፡ ለሰማይ ፡[10] ወሰቀልኮ ፡ ከመ ፡ ቀመር ፡ ወዘረሰይኮ ፡ ለማይ ፡ ወይነ ፡ ወአጽገብኮ ፡ ብዙኃነ[11] ፡ አሕዛበ ፡ እምኃምስቱ ፡ ኅብስት ፡ አንተ ፡ ግበር ፡ ተአምረ ፡ ወፈኑ ፡ ሣህለከ[12] ፡ ወአርውዮሙ ፡ ለነፍስ ፡ ፅምዕት[13] ። ወወረደ ፡ ደመና ፡ ውስተ ፡ ገቦታ ፡ መጠነ ፡ ፈሐ[14] ፡ እደ ፡ ሰብእ ። ወመልአ ፡ ገቦታ ፡ ማየ ፡ ወሰትዩ[15] ፡ ወረወዩ[16] ፡ ሰብእ ፡ ወእንስሳ ፡ ወሰነቆ ፡ እምኔሁ ። ወየአክሎ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ሰትዩ ፡ ውእቱ ፡ ማየ ፡ ፈድፋደ ፡ ፻፼ ዘእንበለ[17] ፡ እንስሳሆሙ ። ወሀለወት ፡ ይእቲ ፡ ገበታ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ በቶናሕ[18] ፡ [በ]ቤተ ፡ ፩ ፡ ወልደ[19] ፡ አዝቂር ። B f. 95v

---

[1] B om. [2] B ውእቱ. [3] B ነገድ. [4] A ወረከቦ ፡ ህቢየ ፡ ምንዳቤ. [5] B om. il ወ iniz. [6] B ወአስ". [7] B om. tutto il seg. fino a እግዚ አብሔር ፡ incluso. [8] B om. [9] B ሰማየ. [10] A om. tutto da ለሰማይ ፡ fino a ወዘረሰይኮ ፡ incluso. [11] B "ነ. [12] B ሣሀልከ. [13] A ለጽጊኀት ፡ ሰሙሆን [14] A እፊኑ. [15] B ወሰተዩ. [16] A ወረወዩ. [17] B om. እንበለ. [18] B ወቶናሕ. [19] A om. ፩, e B om. ወልደ.

ወምስለ ፡ ገድሉ ፡ ተአምር[1] ፡ ዘገብረ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ በስመ ፡ አምላኩ ፡ እምአመ[2] ፡ ተሞቅሐ ።

ክፍል ፡ ፫[3] ።

ወነጊሮ ፡ እምዝ ፡ በ*ጸሐ ፡ ጸሩር ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ሐሜር ፡ ወአብእዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወበጺሖ ፡ ኢተአምኆ ። ወተምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ዐቢየ ፡ መዐተ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ[4] ፡ ለቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ ምንትኑ[5] ፡ ትምህርት[6] ፡ ሐዲስ ፡ ዘአምጻእከ ፡ ውስተ ፡ ብሔርየ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ ገብርከ ፡ ትምህርት[6] ፡ ኢኮነ ፡ ሐዲሰ ፡ ዘእንበለ ፡ ሰበኩ[7] ፡ ነቢያት ፡ ወአረፍት[8] ። ወአኮ ፡ ይትናገር ፡ አመጽኦሙ ፡ ምስለ ፡ አይሁድ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለምንት ፡ ለከ ፡ አዝቂር ፡ ገብሩ ፡ ኵሉ ፡ አዕምቆ ፡ ሕሊና ። አብድር ፡ ኪያከ[9] ፡ ወሕይወትከ ፡ ውስተ ፡ ገብሩ ፡ ዓለም ። እስመ ፡ ኢይበቍዕከ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበቱ ፡ አመንከ ። ዐቅኬ ፡ ኢያድኅነከ ፡ ዐቢየ ፡ ኵነኔ ፡ ወፅዑሩ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ ሕይወትሰ[10] ፡ ዘውስተገ ፡ ዓለም ፡ ሞት ፡ ውእቱ ፡ ገብሩ ፡ ወኵነኔከሰ[11] ፡ ሞት ፡ ዘውስቱ ፡ እዴሁ ፡ ሕይወት ፡ ውእቱ ፡ ሊተ[12] ። ወአኮ ፡ ይትጌለ ፡ በንዋይ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ ወርቅሰ ፡ ውጹሩር ፡ ኀላፊ ፡ ውእቱ ፡ ወክርስቶስ[13] ፡ ይነብር ፡ ለዓለም[14] ። ወእምዝ[15] ፡ ተንሥአ ፡ ፩እምረበናት ፡ ወይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ አማዚአየ ፡ ለእሉ[16] ፡ ክርስቲያን ፡ በ

[1] B om. [2] B om. እምነ innanzi እመ. [3] B om. [4] A om. [5] B ምንትኑ. [6] B ም. [7] A ዘሰበኩ. [8] A አረፍትሙ. [9] AB ኪ. ያከ. [10] A ሕይወትሰ. [11] B soltanto ኵነኔከ. [12] A ሊተ. [13] B om. ... finale. [14] B ዘይነብር ed om. ለዓለም. [15] B om. እምዝ. [16] B om. ለ innanzi እሉ.

ሙ : ሥራይ : ዘያሰትዮ : ለሰብእ : ወእምከመ : ተናአ : ይክሕዶ : ለክርስቶስ ። ወእመሰ : ቦአ : ውስተ : ሥረዊሁ [1] : ኢይክህዶ : ለክርስቶስ : ለዓለም ። አላ [2] : ኢታብገዝኑ : ነገረ : ምስሌሁ : ዳእሙ [3] : ፈንዎ : ብሔሮ : ወበኀበ [4] : አገዘማዲሁ : ክርስቲያን : ይትከወነን : በናግራን : ከመ : ይርአዩ : ሰብኡ : ወይፍርሁ ። ወሠምረ : ንጉሥ : በገዘ : ነገር : ወጸሐፈ : ኀበ : መኳንንት : እለ : ይነብሩ : በናግራን [5] : ኀበ : ዘስአልባን [6] : ወዘቂሩን [7] ። ወ*ፈነዎ : ለቅዱስ : አገዚቂር [8] B f. 9 : ውስተ : ናግራን [9] ። ወጸሐፈ : ንጉሥ : እንዘ : ይብል : በጺሑአ : አገዚቂር : ኀቤከሙ : ኢትከወንንዎአ [10] : በኀቡእ : ዘእንበለ : በገሃድ ። ስቅልዎ [11] : ዲበ : ዕፅ : ወአስተጋብኡ : ላዕሌሁ : ዕበወአ [12] ። ወአንድዱአ [10] : ላዕሌሁ : እንዘ : ሕያው : ውእቱ ። ወወዕአ : ቅዱስ : አገዚቂር : እም : ኀበ : ንጉሥ : እንዘ : ይትፌሣሕ : እስመ : ሰምዐ : ከመ : ጸሐፈ : ንጉሥ : ከመ : ይስቅልዎ : ወያውዕይዎ : በእሳት : በእንተ : ክርስቶስ ። ወበጺሖ : ሀገረ [13] : ናግራን : መሀረ : ወአብአ : ክርስቲያነ [14] ። ወአውዕእዎ : ገጸ : ጽባሕ : እምሀገር : ወተከሉ : ዕፀ : በህየ : ወሰቀልዎ : ዲቤሁ ። ወአምጽኡ : ዕፀ : እምአርእስተ : በቀልት : ብዙኀ : ወአስተጋብኡ : ላዕሌሁ ። ወይቤሎ : አሐዱ : አይሁዳዊ : ይምጻእ : ክርስቶስ : ወያድኅንከ : ዘተወከልከ : ቦቱ : እመ : ይክል ። ወይቤ : ቅዱስ [13] : አገዚቂር : ተወከልኩ [13] : በእግዚአብሔር : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።

---

1 B ወብኮ : አወ : ሠረዊሁ. 2 A ባሕቱ. 3 B om. 4 B om. ወበ innanzi ኀበ. 5 B om. il በ. 6 A *sic*, B om. il ዘ innanzi ሠዐልባን. 7 B "ቂ". 8 B ለአገዚቂር, om. ቅዱስ. 9 B ለናግራን, om. ውስተ. 10 B om. lo አ finale. 11 A ወሰ". 12 B "ው" 13 B om. 14 A ህቢየ : ክር".

ወለእመ[1] ፡ ኮሎ[2] ፡ ዕበመ ፡ ብሒርክሙ ፡ አንደድክሙ ፡ ላዕሌየ ፡ እሳተ ፡ ዘይሬእየኒ ። ወአንደዱ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወነደዱ ፡ ኮሉ[3] ፡ ዕበው ፡ ወአሕበል ፡ በዘ ፡ አሰርዎ[4] ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ። ወወረደ ፡ እምዲበ ፡ ዕፅ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር[5] ፡ ወቆመ ፡ ማእከለ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ወርቅ ፡ ጽሩይ ። ወይቤሉ ፡ አይሁድ ፡ ዝብእሲ ፡ መሠርያኒ ፡ ወመሠርያኒ ፡ ዘሞአ[6] ለእሳት ። ወይቤሉ ፡ ካዕበ[7] ፡ ሀቡ ፡ ንገሮ[8] ፡ በአእባን ።

ክፍል ፡ ፯[7] ።

ወሀሎ ፡ አኃዱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ወውሉዱ ፡ ወተ
ሠርጊዎሙ[9] ፡ ወዕኡ ፡ ከመ ፡ ይኅበሩ ፡ በቀቲለ[10] ፡ ቅዱስ ፡ ሰማዕት[11] ፡
አዝቂር ። ወወገርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ በአእባን ፡ ቅድመ ፡ ኮ
A f. 182r ሉ[12] ፡ ውእቱ ፡ ወብእሲቱ ። *ወአኀዘ[13] ፡ እብን ፡ ለቅዱስ ፡ አዝ
ቂር ። ወውእቱ[14] ፡ ወልድ ፡ ሞተ ፡ በቅድመ ፡ አቡሁ ፡ እንዘ ፡ ይኔ
ጽር ፡ አቡሁ ፡ ወነቅዐ[14] ፡ ከርሡ[15] ፡ ወሞተ[16] ። ወብእሲቱኒ ፡ እን
ዘ ፡ ሕያውት ፡ ዐፀየት፤ ። ወተበሀሉ ፡ አይሁድ ፡ በበይናቲሆሙ ፡
ሀቡ ፡ በበትር ፡ ንዝብጦ[17] ። ወይቤ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ እስ
ከ ፡ ማእዜኑ ፡ ትትዔገሥዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእሲ ። ወይእዜኒ[18] ፡ ሀቡ ፡
ንስአል ፡ ወንስኣል[19] ፡ ሰይፈ[20] ፡ በዘ ፡ ንቀትሎ ። ወተረክበ[21] ፡ አሐ

[1] A ወእመሰ. [2] B ኮሉ. [3] B ኮሎ. [4] A ወአሕባል ፡ ዘአሰረ ፡ ዎሙ. [5] A om. ወወረደ ፡ እምዲበ ፡ ዕፅ ፡ ቅ"አ". [6] A አይሁድ ፡ መሠርይ ፡ ወእቱ ፡ ዝብእሲ ፡ ዘሞአ. [7] B om. [8] B ንግር. [9] B ወሉዱ ፡ ተሰርጊዎሙ. [10] B ቀቲል. [11] A om. [12] B ኮሎ. [13] B ወአብጽሐ. [14] B om. ii ወ. [15] B ከርሡ. [16] A om. [17] A ንዝብጦ ፡ በአብትር. [18] B om. [19] A om. ንስአል ፡ ወ. [20] B "ፊ. [21] B ወተረከበ.

ዱ ፡ ናግራይ ፡ ዘለሊሁ ፡ ቅዱስ[1] ፡ አዝቂር ፡ ዘአብአ[2] ፡ ዐቢየ[3] ፡ ክርስቲያነ[4] ፡ ወይጼውር ፡ ሰይፈ ። ወሰአልዎ ፡ ያውሕሶሙ ፡ ወአበዮሙ ፡ አውሕሶ ። ወቅዱስሰ[5] ፡ አዝቂር ፡ ፈተወ ፡ ይፈጽም ፡ ገድሎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለወልዱ ፡ ወልድየ[1] ፡ አውሕስ ፡ ሰይፈከ ። ወለእመሰ[5] ፡ ኢያውሐስከ ፡ አልብከ ፡ መክፈልተ[6] ፡ ወርስተ[6] ፡ ምስሌየ ። ወበጊዜሃ ፡ መጠዎ[7] ፡ ሰይፎ ፡ ለአይሁዳዊ ። ወመጠ*ወ ፡ B f. 96v ርእሶ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ ወዘበጦ ፡ አይሁዲ ፡ በሰይፍ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ ቀሲስ ፡ ሰማዕት ፡ አዝቂር ። ወብዙኃ ፡ ተአምረ ፡ ገብረ ፡ በመቃብሪሁ ። ጸሎቱ ፡ ትብጽሐነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን[8] ።

ወዓዲ ፡ ከልኣን ፡ ተከለሉ[9] ፡ ወኢናፈቁ ፡ ወመጠዉ ፡ ነፍሶሙ ፡ ለእሳት ፡ በቅድመ ፡ መሥዋዕት ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ወመንኑ[10] ፡ ዓለመ ። ወተከለሉ ፡ በብሔረ ፡ ናግራን ፡ ጳጳሳት[11] ፡ ወቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወመነኮሳት ፡ ብእሲ ፡ ወአንስት ፡ ወሕዝብ ፡ ብዙኃ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወተኰነኑ ። ወኮነ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለእለ ፡ ተቀትሉ ፡ ፻ወ፳[12] ። ወኮነ ፡ ተዝካሮሙ ፡ አመ ፡ ፳ወ፱ ለወርኀ ፡ ኅዳር ፡ በዕርዕ ። ይብጽሐነ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወይክፍለነ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ወመክፈልቶሙ[13] ፡ ለኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወሰማዕት ፡ በቅድ

[1] B om. [2] A om. ዘ innanzi አብአ. [3] A ዓበ ፡ ሀቢዩ. [4] A "ኒ. [5] B om. il ሰ finale. [6] A "ት. [7] A መጠወ. [8] A ትብጽሖ ፡ ለፍቁሬ ፡, indi un nome abraso e sostituito con ዘወልዱ ፡ ሠሣርሣሠ. B dopo ትብጽሖነ om. tutto. [9] B ወተከለሉ. om. ካዲ ፡ ብዙኃን. [10] B om. il ወ. [11] A ኤጲስ ፡ ቆጶሳት. [12] B ወተኰነኑ ፡ ወኍልቆሙ ፡ ፻ወ፳, om. le altre parole. [13] B om. tutto dopo ጸሎቶሙ sino a ወመክ" incluso.

መ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ዘሎቱ ፡ ስብሐት [1] ፡ ወክብር ፡
ወዕበይ ፡ ወእዘዝ ። ወለአቡሁ ፡ ምስሌሁ ። ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ 165
ማሕየዊ ፡ ሰማያዊ ። ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ [2] ፡ ዓለም ፡
አሜን ፡ ወአሜን [3] ።

። ።

---

[1] B om. tutto il seg. fino a ወዘልፈኒ incluso. [2] B om. il ወ. [3] A om. Nei codici, dopo una linea di puntini, si ha: A ተፈጸመ ፡ ስምዑ ፡ ወገድሉ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፡ አንቆር ፡ ቀሲስ ፡ ናግራን ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ሰቱሬ ፡ un nome abraso e sostituito con ዘወልዱ ፡ ማርያም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ ም ፡ አሜን ። ወአሜን. E in B: ለዘአጸሐፎ ፡ ወለዘጸሐፎ ፡ ወለዘ ፡ አንበቦ ፡ ወ ለዘ ፡ ተርጐሞ ፡ ወለዘ ፡ ሰምዐ ፡ ቃላቲሁ (*sic*) ፡ ኅቡረ ፡ ይምሐሮሙ ፡ እግዚአብሔ ር ፡ ወያውርሶሙ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወፈድፋደ ፡ ለአቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ይክፈ ሎ ፡ ዘምስለ ፡ ሰማዕት ፡ መዋእያን ፡ ወምስለ ፡ ጻድቃን ፡ ወለተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለ ዓለም ፡ አሜን ፡ ለይኩን ።

نقل نص الوثيقة إلى اللغة العربية:

" في الرابع والعشرين من شهر خدار .....

باسم الأب والأبن والروح القدس للإله الواحد، نضال واستشهاد القديس الشهيد أزقير قسيس نجران، الذي بشَّر بالمسيحية في البداية في مدينة نجران. ونشر الاعتقاد بالمسيحية في أيام حكم شرحبيل ينكف ملك حمير. نصب خيمة مُصلَّى وصليباً. وعندما عَلِمَ حاكما مدينة نجران ذي ثعلبان وذي قيفان بذلك، أرسلا (جنوداً) مَزَّقُوا الخيمة وحطَّموا الصليب، وقبضوا على أزقير ورموه في سجن مَظلم، ويسمى ذلك الكهف قَفَنَات. وخلال وجوده (أي أزقير) في السجن، حَضّرَ الرجال، الذين كان قد علمهم قليلاً من تعاليم المسيحية قبل أن يُقبض عليه، وطلبوا منه المعمودية. فقال القديس أزقير لحراس السجن: افتحوا (أي باب السجن) لهؤلاء. لكن حراس السجن رفضوا أن يفتحوا الباب. فنهض القديس أزقير وصَلَّى ودعا قائلاً: يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي فتحت باب الحديد لبطرس وحَرَّرته من أسره، مُرْ أن ينفتح (أي باب السجن) طوال الليل، ولا يغلق حتى يدخل أتباعك وينالوا رحمتك. لذلك فُتِحَ ذلك الباب (أي باب السجن) من ذاته بقدرة الإله، ودخل أولئك الرجال، وكان عددهم خمسين رجلاً. فحاول حراس السجن أن يغلقوه، لكنهم كانوا خائفين، لأن عدد الرجال يناهز الخمسين. وكان حراس السجن غير قادرين على أن يغلقوا ذلك الباب كي لا يدخل الرجال إلى القديس أزقير. وعرف حراس السجن أن هذا (أي فتح باب السجن) كان معجزة من الإله. لذلك دخل أولئك الخمسون رجلاً إلى القديس أزقير، فقام بتعميدهم جميعاً في السجن، وعمدهم باسم الأب والأبن والروح القدس، وعمَّد أولئك الرجال في تلك الليلة. فأدى الصلاة وأراهم برهاناً واضحاً في السجن، وهكذا فعل، وتلك كانت المعجزة الأولى التي فعلها القديس أزقير في السجن.

المقطع الأول

اشتاط الملك شرحبيل ينكف غضباً بما فعله القديس أزقير. فأرسل إلى الحاكمين اللذين في نجران، وأمرهم قائلاً: أرْسِلاَ إليَّ ذلك الرجل الذي جاء بدينٍ جديدٍ إلى بلادي. لذلك أسرع رجلُ يدعى كرياق إلى القديس أزقير وهو في السجن، فقال له: جئتك ببشارة (هي) أن ملك حمير أمر بإرسالك إليه للمحاكمة والاعدام. فرد أزقير على ذلك الرجل: حقاً لقد جئت لي ببشارة سارة،

تستحق عليها مكافأة، وأنا لديَّ بشارة لك. فوصل رجال من المدينة، وأخبروا القديس أزقير (بذلك) وساقوه إلى خارج السجن وقيدوه مع ذلك الرجل الذي جاء بالبشارة إلى القديس أزقير. ثم وصل عدد كبير من التجار من طناح، وكانوا مسافرين إلى ظفار. فأُرسِلَ (أزقير) بصحبتهم إلى ملك حمير. وعندما كانوا خارجين من نجران رافقه أناس كثيرون، رافقوه إلى مكان يُسمى واصح، ويبعد ذلك المكان بمسافة خمس عشرة مرحلة. وعندما وصلوا إلى هناك، طلب منه رجلان أن يعمدهما. فأقام مُصلَّى جِوَار صخرة، انفجر منها ماءُ وعمدهما هناك، مع أنه لم يكن في ذلك المكان ماء من قبل، وإنما بصلاة القديس أزقير انفجر الماء. وما زالت تلك الصخرة باقية في المكان الذي انفجر فيه الماء حتى اليوم. ولما رأى المسجون معه تلك المعجزة، سأله قائلاً: تذكر يا سيدي أنني أبلغتك ببشارة، عندما كنت في السجن، وأنت قلت لي: لديَّ بشارة سارة لك. ردَّ القديس أزقير: أنا لا أملك ذهباً ولا فضة، أعطيك مقابل أنك أبلغتني بأمر احضاري إلى الملك للإعدام. فكان ردُّ الرجل (الذي طلب المكافأة) قائلاً: لا أتمنى ذهباً ولا فضةً، انما أرغب في أن تُعمدني، وتلك تكون مكافأتي على بشارتي. فتضرع القديس أزقير إلى الإله من أجل ذلك الرجل وعمَّده.

المقطع الثاني:

وبعد أن غادروا ذلك المكان، وصلوا إلى مكان قاحل يُدعى جوعان، كما ذكرت الوثيقة: ظمئت نفسي في أرضٍ قاحلةٍ، حيث لا شجر فيها ولا ماء. وجوعان كلمة في لغة العرب بمعنى (جائع). ولما وصلوا إلى المكان أدرك كل الناس أنهم في ضائقة شديدة من العطش، وكان ذلك في أيام الصيف. وفي ذلك اليوم طلب (أي الناس) من القديس أزقير قائلين: تضَّرع إلى الإله من أجلنا ومن أجل كل نفس كي لا نموت من العطش. فنحن نعلم أنك إذا توجهت إلى الإله بالدعاء، فإنه سوف يجيبك. فقال القديس أزقير: احضروا لي جفنة. وعندما أحضروا له الجفنة، ابتعد عنهم قليلاً ووضع الجفنة أمامه، وفتح راحتي يديه، وحَدَّقَ بعينيه إلى السماء ودعا: يا سيدي يسوع المسيح أنت الذي صَعَدْتَ إلى السماء ورُفِعْتَ كالقمر، وأنت الذي جعلت الماء خمراً، وأشبعت عدداً كبيراً من الناس بخمسة أرغفة، اصنع معجزة وأرسل رحمتك، وأروِ النفوس الظامئة، فنزلت سحابة ماطرة إلى الجفنة بقدر راحة كفي إنسان. فامتلأتْ الجفنة بالماء، وشَرِبَ الناس جميعاً، وارتووا، وشَرِبَت الماشية وتمَّون منه الناس. واكتفى الناس الذين شربوا من ذلك الماء كثيراً، وكان عددهم ٧٠٠ من

غير ماشيتهم. وما زالت الجفنة محفوظة في بيت أحد أحفاد أزقير في منطقة طناح حتى اليوم. وهذه كانت المعجزة الثالثة التي فعلها القديس أزقير باسم الإله، بعد أن وُضِعَ في السجن.

المقطع الثالث:

وغادروا من هناك ووصلوا إلى الملك في ظفار. وعندما دخل (أي أزقير) لم يُحيِّه، فغضب منه غضباً شديداً، وخاطب الملك القديس أزقير قائلاً: ما الدين الجديد الذي جئت به إلى بلادي؟ فرَدَّ عليه أزقير قائلاً: هذا الدين ليس جديداً، وانما قد جاء به الأنبياء والتوراة، وأخذ يجادل اليهود من الصحف، فقال الملك: من أين لك ذلك العلم العميق كله يا أزقير؟ فالأفضل لك أن تختارني وتختار حياتك في هذا العالم، الذي لا تحتاج فيه إلى المسيح، الذي آمنت به. أن عقابي لن يكون شديداً وقاسياً عليك. فردَّ عليه القديس أزقير قائلاً: إن الحياة هي موت في هذا العالم، والحكم الذي في يديك هو الموت، الذي يُعدُّ بالنسبة لنا هو الحياة. فأخذ الملك يُغريه بالمال، فقال له القديس أزقير: الذهب والفضة مالٌ زائلٌ لكن المسيح، الذي يسكن في السماء، فإنه أزلي. لذلك انبرى أحد ربانات اليهود وقال للملك: يا سيدي هؤلاء المسيحيون لديهم مشروب سحري يُسقونه للناس، فإذا تقيأه المرء، فسوف يكفر بالمسيح، أمَّا إذا تغلغل ذلك المشروب السحري في عروقه، فلن يكفر بالمسيح إلى الأبد. لذلك لا جدوى من الجدال معه، وأنصح بإرساله إلى أرضه وإلى رفاقه المسيحيين، كي يحاكم في نجران. فَسُرَّ الملك بهذه المشورة، وأرسل القديس أزقير إلى نجران، وكتب الملك إلى الحاكمين اللذين يقيمان في نجران، ذي ثعلبان وذي قيفان، عندما يصل إليكما القديس أزقير لا تحاكماه سراً، وانما حاكماه علناً، وعلقوه على عمود، واجمعوا حوله حطباً، وأشعِلُوا النار حَولَه، وهو ما يزال حيَّاً. وهكذا ترك القديس أزقير الملك، وهو مسرور بما سمعه، أن الملك أمر أنه يجب أن يُعلَّق ويُحْرَقْ بالنار من أجل المسيح. وعندما وصل إلى مدينة نجران، علَّم وهدى أناساً إلى المسيحية. ثم أخرجوه إلى شرق المدينة ونصبوا ثمة عموداً وعلقوه عليه، وجمعوا كمية كبيرة من سعف النخيل وكوموها حوله. ثم قال أحد اليهود: ليأتِ المسيح، الذي تؤمن به ويخلصك إذا كان يستطيع ذلك. ردَّ القديس أزقير قائلاً: توكلتُ على الإله سيدي يسوع المسيح، ولو جمعتم حطب أرضكم كله حولي وأشعلتموه، فلن يضرني. فأشعلوا النار حوله، فأحرق كل الحطب والحبال، التي كانوا قد قيدوا بها يديه وقدميه. فترجل القديس أزقير من على العمود، ووقف وسط النار مثل الذهب الصافي. ثم قال اليهود: إن هذا الرجل الذي قهر النار ساحرٌ ودجَّال، وأضافوا قائلين: لِمَ لا نرجمه بالحجارة.

المقطع الرابع:

وكان أحد اليهود وزوجته وأطفاله قد تزَّينوا بزينة العيد، وخرجوا كي يشاهدوا إعدام القديس أزقير. وشارك هو وزوجته وأطفاله في قذف (أزقير) بالحجارة أمام الجميع. ولما أصابت واحدة من الحجارة، التي قذفها أحد أطفاله القديس أزقير، مات ذلك الطفل أمام أعين أبويه. وعندما هرع إليه أبوه انفجر كرشه ومات. أمَّا زوجته، فقد تعفَّن جسدها، وهي ما زالت على قيد الحياة. وتحدث اليهود فيما بينهم قائلين: يجب أن نضربه بالعِصيّ. وقال واحد منهم: إلى متى ستصبرون على هذا الرجل؟ يجب أن نأخذ سيفاً ونحدُّه ونقتله به. ومن المصادفة، أن كان في المكان نفسه شابٌ من نجران من الذين سبق أن هداهم القديس أزقير إلى المسيحية، طلب منه اليهود أن يُعيرهم سيفه، فرفض أن يُعيرهم سيفه. لكن القديس أزقير أراد أن ينهي استشهاده. فقال للشاب: ولدي أعرهم سيفك، وإذا لم تعرهم سيفك فلن تنال شفاعتي. لذلك أعطى الشاب اليهود سيفه، فأحنى القديس أزقير رأسه فضربه اليهود بالسيف، وقطعوا رأس الشهيد أزقير. وثمة معجزات نُسبت إليه وهو في قبره. صلاة تغشانا على الدوام آمين.

وكثيرون آخرون تكللوا بالشهادة، ولم ينافقوا وأسلموا حياتهم للنار مقابل التضحية باسم إلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وأن ينالوا اكليل الشهادة، ويتركوا الحياة الدنيا. وكان قد نال اكليل الشهادة في أرض نجران بطاركة وقِسْوسْ وشمامسة ورهبان ورجال ونساء. وحوكمت جماعات كثيرة معهم، وقد بلغ عدد الذين قُتلوا ٣٨. ويتم إحياء ذكراهم في اليوم الرابع والعشرين من شهر خدار من التقويم اليوناني. صلاتهم تغشانا وتشملنا في مملكة وشفاعة كل القديسين والشهداء عند سيدنا يسوع المسيح، الذي له التسبيح والتكبير والتعظيم والأمر، ولأبيه معه وللروح القُدس، واهب الحياة من السماء الآن وكل أوان وإلى الأبد آمين."

تحليل الوثيقة ودراستها:

القارئ للوثيقة المدونة باللغة الحبشية (الجعز)، يلحظ أنها تخلو من ذكر الأصل الذي نُقلت منه، ومن ذكر اسم كاتبها وتاريخ تدوينها. ويمكن أن يستدل من تهجئة حروف أسماء الاعلام والأماكن على أنها نُقلت من أصل عربي مفقود[١]. كما أن أسلوب صياغة الوثيقة والمصطلحات المستخدمة فيها، واللغة البليغة، تؤكد أن كاتبها من مدوني سيَّر المبشرين، التي يزخر بها التراث المسيحي. اما بالنسبة لتاريخ تدوين الوثيقة، فيفهم أن الاحباش يحيون ذكرى استشهاد المبشر أزقير وآخرين وعددهم ٣٨ شخصاً: "ويتم إحياء ذكراهم في الرابع والعشرين من شهر خدار، في الكنيسة الحبشية في أثيوبيا كل عام". مع ان استشهاد المبشر أزقير كان قبلهم بكثير. وشهر خدار المشار إليه هو الشهر الثالث من أشهر السنة في التقويم الحبشي الموافق (١٠ نوفمبر – ٩ ديسمبر) في التقويم الميلادي. ويلحظ القارئ كذلك، أن اسم الملك الحميري الذي ظهر أزقير في عهده، وهو شرحبيل بنكف، يدل على أن استشهاده، تم في الربع الثالث من القرن الخامس الميلادي.

أما المكان الذي جاء منه أزقير، فيتوقع المرء أن يأتي كاهن من محيط سرياني على اعتبار ان اسمه جاء من اللغة السريانية، وهي لغة المسيحيين في بلاد المشرق العربي آنذاك. لأن (أزقير) قد يكون من السريانية (زِقير) بمعنى (حَسَن الشكل)، ومشتق من الجذر (زِقِر) بمعنى (نَسَجَ) ومجازياً (الشكل) أي (جسم الانسان) ومع ذلك يبدو أن المقبول أكثر أن ينظر المرء إلى الاسم على أنه عربي (أَذَّكير) بمعنى (ذائع الذكر، ذائع الصيت)، لأن اللغة الحبشية (الجعز) تمتلك حرفاً واحداً فقط للتعبير عن الحرف (ذ) والحرف (ز) [٢].

لكن ثَمَّة شواهد في الوثيقة تُشير إلى أنه من مدينة نجران، فالشاهد "..... نضال واستشهاد القديس أزقير قسيس نجران". أي أنه قسيس مدينة نجران من قبل. والشاهد "..... إنما أرسله إلى أرضه وإلى رفاقه المسيحيين كي يحاكم في نجران". والشاهد "..... وما زالت الجفنة محفوظة في بيت أحد أحفاد أزقير في منطقة طناح حتى اليوم"، وطناح قد يكون اسم أحد أحياء مدينة نجران. وكان يحكم مدينة نجران شخصان عينهما الملك هم (ذي ثعلبان) و (ذي قيفان). وهذان ليسا اسمي

١ Beeston: 1985:5.

٢ Beeston: 1985:2.

الحاكمين، وانما نسبيّهما إلى عشيرتيهما. و (ذي ثعلبان) بمعنى المنتسب إلى عشيرة (ثعلبان) أي الثعلباني. و(ذي قيفان) بمعنى المنتسب لعشيرة (قيفان) أي القيفاني، لأن الاسم الموصول (ذي) يفيد النسبة. وكان يحكم مدينة نجران حاكمان قبل الإسلام أحدهما يسمى (السيّد)، وهو الحاكم المدني، ويُعيّنه الملك من أعيان نجران. والآخر يسمى (العاقب)، وهو الحاكم العسكري، ويُعيّنه الملك من بين قواده المقربين. وثعلبان: اسم عائلة أوعشيرة في نجران جاء في النقش (الاخدود ٨٣)، وفي نقوش مسندية صخرية أخرى[١].

تذكر الوثيقة الحبشية أن اسم الملك الذي ظهر أزقير في عهده، جاء بصيغة (سرابيل دنكف) أي أنه تعرض لتصحيف بسيط، وذلك أن حرف السين حل مكان حرف الشين وفُقِدَ حرف الحاء. أما اللقب المكمل للاسم (ينكف)، فقد حل حرف الدال (دنكف) مكان حرف الياء. وهذا لبسٌ في قراءة الحرف، لأن رسم حرف الدال يشبه إلى حد كبير رسم حرف الياء في اللغة الحبشية (الجعز)، مما يجعل اللبس في قراءة الحرف ممكناً.

واسم ذلك الملك (شرحبيل ينكف) مشهود في نقوش المسند، التي دُونت في عهده. وذكره في الوثيقة الحبشية يؤكد أصالتها التاريخية، مع أنها تخلو من تاريخ تدوينها. كما أن مضمونها يعكس طبيعة الأوضاع السائدة في اليمن في الربع الثالث من القرن الخامس الميلادي. فالنقش (CIH 640) وتاريخ تدوينه سنة (٥٧٥ حميري) الموافق (٤٦٠ ميلادي)، يتحدث عن قيام أصحابه بتشييد قصرهم المسمى (يريس) بعون (سيدهم إلن سيد السماء)، وبعون سادتهم شرحبيل ينكف وابنائه مرثد ألن ينوف ولحيعث ينوف ومعدي كرب ينعم. والنقش (RES 4919=CIH 534)، وتاريخ تدوينه سنة (٥٨٢ حميري) الموافق سنة (٤٦٧ ميلادي). يتحدث عن قيام أصحابه بتشييد قصرهم المسمى (ريمان أحرم) بعون (ر ح م ن ن) أي الرحمن، وعون سيدهم شرحبيل ينكف وأبنائه مرثد الن ينوف ولحيعث ينوف ومعدي كرب ينعم. والنقش (ZM 2000) وتاريخ تدوينه سنة (٥٨٠ حميري) الموافق سنة (٤٧٥ ميلادي)، يتحدث عن قيام أصحاب النقش بترميم قصرهم المسمى (يريس) بعون (سيدهم إلن سيد السماء) و(بعون سيدهم شرحبيل ينكف ملك سبأ وذي ريدان وحضرموت ويمنة وأعرابهم طودم وتهامة). ويستدل من النقوش الثلاثة المؤرخة أن أصحابها كانوا يهوداً، ومن الأثرياء، بدليل تشييد قصور بالمواصفات المذكورة. وأن اليهودية

١ الحاج: ٢٠١٨: ٢٣٦.

كانت قد انتشرت في اليمن، وصار اليهود في عهد الملك شرحبيل ينكف جماعات مؤثرة في المجتمع في العاصمة ظفار وفي نجران ومناطق أخرى. وكان من بين أعضاء مجلس المستشارين للملك ربانات يهود (حكماء، أعيان). والمدقق في الوثيقة الحبشية لا يلحظ فيها أية إشارة إلى أن الملك الحميري شرحبيل ينكف كان قد اعتنق اليهودية، ولم يكن كل من ذي ثعلبان وذي قيفان من اليهود. وكان اليهود هم وراء إعدام المبشر أزقير منذ أن وشوا به لدى حاكمي نجران ولدى الملك الحميري نفسه إلى أن قطعوا رأسه بالسيف.

ويفهم من الوثيقة الحبشية، أن محاكمة المبشر أزقير وإعدامه، كان بسبب نشاطه التبشيري بالمسيحية، مما أثار غضب الجماعات اليهودية المؤثرة في المجتمع في نجران، وقلقهم من انتشار المسيحية هناك. لذلك وشى اليهود بالمبشر أزقير إلى حاكمي نجران، اللذين أمرا بإلقاء القبض عليه وإيداعه في السجن، ريثما تصل توجيهات الملك شرحبيل ينكف بشأنه. والقارئ للوثيقة الحبشية، يدرك أن المبشر أزقير كان يؤمن بالطبيعة اللاهوتية الواحدة للمسيح، التي عُرفت فيما بعد بالمنوفيزية، وهي أنه إله وابن الإله والسيدة مريم أم الإله. واليهود عندما صلبوا المسيح، إنما صلبوا إلهاً وليس بشراً. وذلك سبب جوهري أغضب اليهود من نشاط أزقير التبشيري بالمسيحية المؤمنة بالطبيعة اللاهوتية الواحدة للمسيح. والوثيقة الحبشية تضمنت عدداً من الشواهد على ذلك، وهي الدعاء الذي تضرع به أزقير قائلاً: ".... يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي فتحت باب الحديد لبطرس وحررته من اسره، مُرْ أن يفتح باب السجن طوال الليل ولا يغلق حتى يدخل أتباعك وينالوا رحمتك ...". وما قاله الناس للمبشر أزقير في المقطع الثاني: إذا توجهت إلى الإله بالدعاء من أجلنا ومن أجل كل نفس كي لا تموت من العطش، فإنه سيجيبك. فقال القديس أزقير: احضروا لي جفنة. وعندما أحضروا له الجفنة، ابتعد عنهم قليلاً ووضع الجفنة أمامه، وفتح راحتي يديه، وحَدَّقَ بعينيه إلى السماء ودعا: "يا سيدي يسوع المسيح أنت الذي صَعَدْتَ إلى السماء ورُفِعْتَ كالقمر، وأنت الذي جعلت الماء خمراً، وأشبعت عدداً كبيراً من الناس بخمسة أرغفة، اصنع معجزة وأرسل رحمتك، وارو النفوس الظامئة..."، وفي المقطع الثالث جاء قول أحد ربانات اليهود في مجلس المستشارين للملك" يا سيدي هؤلاء المسيحيون لديهم مشروب سحري يُسقونه للناس، فإذا تقيأه المرء، فسوف يكفر بالمسيح، أمَّا إذا تغلغل ذلك المشروب السحري في عروقه، فلن يكفر بالمسيح إلى الأبد". وما قاله أحد اليهود الحاضرين أثناء إحراق المبشر أزقير (في المقطع الثالث): " ليأتِ المسيح، الذي تؤمن به

ويخلصْك إذا كان يستطيع ذلك". فردَّ عليه المبشر أزقير قائلاً: "توكلتُ على الإله سيدي يسوع المسيح ....".

واستمر الإيمان بالمنوفيزية بعد ذلك، حتى صار عقيدة الإمبراطورية الرومانية إلى سنة ٥١٨م. وفي سنة ٤٠٨م جلس نسطور السرياني المرعشي على كرسي بطريركية القسطنطينية، وصرَّح خلافاً للتقليد الكنسي بأن العذراء مريم لم تلد كلمة الله، بل انساناً بحتاً هو المسيح. لذلك لا يجوز أن تدعى والدة الإله. أما المسيح فلم يكن إلهاً ولا ابن الإله، أضحى في الثلاثين من عمره هيكلاً لكلمة الله، الذي انفصل عنه أثناء صلبه، فكان المصلوب من ثم انساناً بحتاً. وفي سنة ٤٨٠م لجأ اساطين النسطرة إلى مملكة الفرس هرباً من بطش الرومان بهم، ووشوا لدى عاهلها فيروز بالمسيحيين المؤمنين بالطبيعة اللاهوتية الواحدة للمسيح (المنوفيزية)، فأمدَّ النساطرة بمفرزة من الجيش ليطوفوا بها كنائسهم ويخضعوها للمذهب النسطوري المعادي للإمبراطورية الرومانية[١].

ومن الواضح أن جماعات اليهود المؤثرة في المجتمع الروماني وفي الكنائس الرومانية قد وقفوا إلى جانب النساطرة ضد اضطهاد الرومان لهم، وضد المسيحيين المؤمنين بالطبيعة اللاهوتية الواحدة للمسيح (المنوفيزية)، وتمكنوا بما يملكون من مال من التأثير في رجال الكنيسة ورجال الدولة الرومانية، من أن يصل مذهب النساطرة إلى كرسي البطريركية الرومانية، ويكون المذهب النسطوري، هو المذهب الرسمي للدولة الرومانية بعد سنة ٥١٨م. لأن المذهب النسطوري يتوافق مع قول اليهود بأن المسيح الذي صلبه اليهود كان انساناً لا إلهاً. وليس أدل من ذلك من قول الأسقف شمعون الارشامي مخاطباً الأساقفة: "وليعلم الأساقفة أيضاً أن اليهود يستترون في ملاجئ كنائس الروم وهياكلهم، في حين أن رفاقهم يرتكبون جرائم في حق المسيحيين في بلاد الحميريين. إن أساقفة وأبرشيات الروم كلها السابقين منهم واللاحقين، طمعاً بالحصول على قيراط أو قيراطين يؤجرون لليهود بيوت الكنائس والهياكل ويسترونهم تحت راية الصليب .... فإذا كان الأساقفة مسيحيين حقاً وليسوا شركاء لليهود فليلتمسوا من القيصر وعظمائه لإلقاء القبض على رؤساء كهنة طبرية اليهود وطرحهم

١ يعقوب الثالث: ١٩٦٦: ١٠، ١١.

في السجن .... ولكن أعلم أن ذهب اليهود سيسارع إلى إخفاء الحق .... ذلك أن محبة الذهب والفضة قد رسخت في الكنيسة رسوخاً ...." [١].

وجدير بالذكر أن دخول المسيحية إلى اليمن كان سنة ٣٤٥م، عندما بعث القيصر قسطنطنيوس وفداً إلى البلاط الحميري برئاسة المبشر تيوفيلوس ومعهم هدية إلى الملك الحميري، وتتضمن ٢٠٠ خيل من خيول كبادوكيا (آسيا الصغرى) الأصيلة، مع هدايا أخرى. وطلب تيوفيلوس من الملك الحميري السماح بإنشاء ثلاث كنائس. فأمر بإنشاء الكنائس الثلاث: الأولى في عدن، التي يقع فيها السوق الروماني، والثانية في ظفار عاصمة الحميريين. أما الثالثة في الجانب الآخر من البلاد حيث يقع السوق الفارسي على مضيق هرمز[٢]. وكان الهدف من إنشاء الكنائس الثلاث نشر المسيحية في اليمن، وبالتالي حماية طريق التجارة الروماني عبر البحر الأحمر والمحيط الهندي من فارس. ومن المتعارف عليه أن ملك الحبشة (أكسوم) (عيزانا) اعتنق المسيحية سنة ٣٣٠م على يد المبشر (فرومنتيوس) وفرضها على سكان البلاد، فصار حليفاً للإمبراطور الروماني وذراعاً له وحامياً للمسيحية ولمصالح الرومان في البحر الأحمر والمحيط الهندي. وأخذ الأحباش يعملون على نشر المسيحية في اليمن وبالتحديد في المناطق الواقعة على الساحل وفي نجران وظفار وهي المناطق التجارية[٣].

ويفهم من النقش (Fa 74) وتاريخه ٥٠١م أن المسيحية انتشرت في المناطق المشار إليها آنفاً – بعد مقتل القسيس أزقير، وذلك في عهد الملك مرثد ألن–خليفة الملك شرحبيل ينكف، والذي حكم في أواخر القرن الخامس الميلادي وبداية القرن السادس الميلادي. والنقش (ZM 574) وتاريخه ٥٠١م يتحدث عن قيام شخص اسمه شجاع وابنيه ودفه وأصبحا بتشييد قصر لهم يسمى شبعان في العاصمة ظفار، وكانوا سفراء للحبشة، الأمر الذي يدل على العلاقة الوثيقة مع الاحباش. أمَّا النقش (Ry 510)، وتاريخه ٥١٦م، فيذكر أن الملك معدي كرب يعفر، الذي تسميه المصادر السريانية معدي كريم، جرَّد حملة عسكرية إلى وسط شبه الجزيرة العربية عبر ماسل الجمح قد احتاج إلى قرض من السيدة النجرانية (ر ومي). التي أقرضته ١٢٠٠٠ دينار، ولما رأته قد احتاج تركته له

١ يعقوب الثالث: ١٩٦٦: ٤٧، ٨٢.

٢ (Altheim-Stiel: 1968: 308-317) و (الصلوي: ١٩٨٠ :٣٧) و (سحاب: ١٩٩٢: ٢٤).

٣ سحاب: ١٩٩٢: ٢٥.

مع رباهُ[١]. ومن المرجح أن ذلك الملك كان قد عينَّه الأحباش بعد وفاة سلفه، وذلك في مجيئهم العسكري الأول إلى اليمن في أوائل القرن السادس الميلادي، وبالتالي فإن الحملة العسكرية إلى وسط شبه الجزيرة العربية تمت بإيعاز من الأحباش نيابة عن الرومان، لأن الحملة كانت تهديداً لحدود المناذرة وكلاء الفرس. وجدير بالذكر أن الأحباش كانوا مسيحيين يؤمنون بالطبيعة اللاهوتية الواحدة للمسيح (المنوفيزية)، مثل مسيحيي نجران، لذلك ترك الأحباش عقب مجيئهم الأول حاميات حبشية بحجة حماية الكنائس هناك[٢]. وما صنعته حملة الملك الحميري يوسف أسأر يثأر سنة ٥١٨م، هو احراق الكنائس وقتل الحاميات الحبشية فيها. وقد دلَّ على ذلك النقش (Ja 1028). ويشير إلى مجيء الأحباش الأول إلى اليمن نقش بالحبشية (الجعز) كتب فيه كالب "لقد أرسلت جنرالي حيون لشن حرب على حمير وإقامة الكنيسة هناك"[٣].

بقي أن أقف عند الأحداث التي ذكرها كاتب الوثيقة على أنها معجزات، وأضفى عليها هالة من التفخيم والتعظيم والمبالغة، كانت أولاها: انفتاح باب السجن بذاته ولم يستطع الحراس إغلاقه، ودخول الرجال الذين كانوا يرغبون المعمودية. وثانيها: انفجار الماء من صخرة في مكان لم يكن فيه ماء من قبل. وثالثها: نزول سحابة ماطرة بقدر راحتي كفي انسان ملأت الجفنة بالماء، فشرب منها عدد كبير من الناس مع مواشيهم. ورابعها: خروج المبشر أزقير من وسط النار المشتعلة حيَّاً. وخامسها: ما حدث لقاذف أول حجر على المبشر أزقير، وهو أحد أفراد عائلة يهودية حضرت لمشاهدة إعدامه، وما حدث لأب تلك العائلة ولزوجته.

فبالنسبة لانفتاح باب السجن فأنا أتفق مع ما قاله (Beeston) أن المبشر أزقير كان قيد الإقامة الجبرية ولم يصدر حكم الملك عليه بعد، وبالتالي فإن قبول دخول الزوار كان ممكناً عن طريق المحاباة أو الرشوة. وكذلك الأمر بالنسبة لانفجار الماء من الصخرة، فإنه لا يحتاج إلى أكثر من اكتشاف الثقب الذي يخرج منه الماء. وأما بالنسبة للسحابة الماطرة فلا يوجد فيها شيء معجز، فإنها حدثت بسبب العناية الإلهية، وليس كما قال كاتب الوثيقة، أنها ناتجة عن بركة صلاة المبشر أزقير. كما أن موت قاذف أول حجر على المبشر أزقير وانفجار كرش والده وتعفُّن جسد أمه وهي

---

١ (يعقوب الثالث: ١٩٦٦: ٣٩، ٥٦).و (الصلوي ١٩٨٠: ١٧٧). و (أبو الغيث: ٢٠٠٤: ٣١).

٢ كوبيشانوف: ١٩٨٨ :٣٠.

٣ Beeston: 1985 :9

ما تزال حية، ليس فيه أي معجزة، لأن أزقير لم يمت إلا عندما طلب من أحد المسيحيين أن يعير اليهود سيفه، الذي أعدم به، بناء على طلبه[١].

وأخيراً يلاحظ أن كاتب سيرة المبشر أزقير قد أضاف خبراً موجزاً بعد خاتمة السيرة المشار إليها، وذلك أن كثيرين آخرين قتلوا واسلموا حياتهم للنار من أجل يسوع المسيح، وتم إعدامهم في أرض نجران وكان عددهم ٣٨ شخصاً. وانه يتم إحياء ذكراهم في اليوم الرابع والعشرين من شهر خدار في الكنائس الاثيوبية. وهذا الجزء علَّق عليه (Beeston) بالقول: "أما بخصوص الشهداء الثمانية والثلاثين الآخرين فإن الوثيقة الحبشية لا تذكر أن استشهادهم كان متزامناً مع استشهاد أزقير، وانما خلال فترة طويلة امتدت على مدى نصف قرن بين أزقير وفترة الحارث بن كعب سيد نجران[٢].

إن ما قاله (Beeston) يؤيد ما ذكرناهُ من قبل أي أنَّ أواخر القرن الخامس وأوائل القرن السادس الميلاديين، شَهِدَ تنامي عدد المسيحيين في نجران وفي المناطق الساحلية، بدعم من الأحباش نيابة عن الرومان، نتيجة لازدياد الصراع بين الفرس والرومان على طرق التجارة ومصدرها في شبه الجزيرة العربية والبحر الأحمر والمحيط الهندي، واستخدام القوتين العظميين آنذاك الدين سلاحاً فعالاً كل منهما ضد الآخر. فاليهود والمسيحيون النساطرة كانوا يقفون إلى جانب الفرس، والمسيحيون المؤمنون بالطبيعة اللاهوتية الواحدة للمسيح (المنوفيزية)، خاصَّة في الحبشة ونجران، كانوا يقفون إلى جانب الرومان.

١ Bestton: 1985:5

٢ Beeston: 1985:6

المصادر والمراجع:

- **أبو الغيث، عبد الله:**

٢٠٠٤ العلاقات السياسية بين جنوب الجزيرة العربية وشمالها من القرن السادس للميلاد، وزارة الثقافة والسياحة، صنعاء.

- **الحاج، محمد:**

٢٠١٨ نقوش مسندية من موقع الاخدود، كرسي التراث الحضاري، كلية السياحة والآثار، جامعة الملك سعود.

- **سحاب: فيكتور:**

١٩٩٢ إيلاف قريش رحلة الشتاء والصيف، المركز الثقافي العربي، بيروت.

- **الصلوي، إبراهيم:**

١٩٨٠ قصة أصحاب الاخدود – دراسة لغوية تاريخية من خلال المصادر النقشية والسريانية والعربية الإسلامية، رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة اللبنانية، بيروت.

- **كوبيشانوف، يوري يخالوفتش:**

١٩٨٨ الشمال الشرقي الافريقي في العصور الوسيطة المبكرة وعلاقته بالجزيرة العربية (من القرن السادس إلى منتصف القرن السابع)، ترجمة صلاح الدين عثمان هاشم، عَمَّان–الأردن.

- **يعقوب الثالث، اغناطيوس: ١٩٦٦م.**

١٩٦٦ الشهداء الحميريون العرب في الوثائق السريانية، دمشق.

- **Altheim–Stiel**:
  Die Arabar im dem Alten Welt, Funflen Bandy erster Teil, Berlin.
- **Beeston**, **A**.: **1985**
  The Martyrdom of Azqir, in PSAS,15,1985.
- Leslau, Wolf:
  1987 Com Parative Dictionary of Geʿez
  (Classical Ethiopic), Wiesbaden.
- **Conti – Rossini**:
  1910 Ua document sul cristianes nello Jemen ai tempi del re Sarahbil Yakkuf. Reale Ascademia del Linci. Readicnti della scienza. Storiche e fililogiche. Serie 5,19: 705 – 650.
- **Muller**. **W**.
  2010 Sabaische Inschaiften nach Aren datiert, - Bibliographie, Texte und Glosser, Harraossowite Vealag, - Wiesbaden.
- **Winclklerk H**.
  1894 Zur Geschichte des Judentums in Jemen, P. 329- 336.

نماذج من مواقع الفن الصخري في محافظة أبين موقعي المناعة وحجر التصاوير

د. صلاح سلطان الحسيني*

ملخص:

يغطي هذا المقال نماذجاً من الفن الصخري من جنوب شبه الجزيرة العربية وتحديدا من محافظة أبين في الجمهورية اليمنية، يمكن أن يساعد هذا النوع من النقوش الصخرية في استنتاج البيئة القديمة وعادات ومعتقدات الحضارات القديمة بالإضافة إلى السمات المشتركة مع الثقافات الأخرى. ولها أهمية في سعينا لكشف بعض الثغرات التي يمكن ألا تفصح عنها الأدلة الأثرية الأخرى كالنقوش الكتابية والبقايا المعمارية. ويقدم كل منها نافذة فريدة على النسيج الغني لتراثنا الثقافي.

الكلمات المفتاحية: الرسوم الصخرية، الفن الصخري، المخربشات، محافظة أبين، اليمن، جنوب الجزيرة العربية

مقدمة:

يوفر الفن الصخري في اليمن، كما هو الحال في أجزاء أخرى من العالم، رؤى قيمة حول التاريخ والثقافة والحياة اليومية للحضارات القديمة التي ازدهرت في حقبة معينة في المنطقة. وتتمتع اليمن، التي تقع في الجزء الجنوبي الغربي من شبه الجزيرة العربية، بمشاهد غنية نحتت على الصخر، بينت الدراسات التي أجريت عليها وجود تنوع واسع في المشاهد وطرق التنفيذ والموضوعات المنفذة.

أسفرت نتائج المسح الأثري في محافظة أبين عن عدد من المواقع الأثرية التي تضم العديد من المخربشات graffiti الرسوم الصخرية Rock arts في عدد من مديريات محافظة أبين التي شملها المسح الأثري منذ العام ٢٠٠٠، والتي اشترك الباحث فيها لخمسة مواسم منذ عام ٢٠٠٢ وحتى العام ٢٠٠٧.

* كبير أخصائي الاثار في الهيئة العامة للآثار والمتاحف بالجمهورية اليمنية

تعود هذه الرسوم لعصور مختلفة أقدمها يعود للعصر البرونزي وكثير منها مصاحب للكتابة العربية القديمة بخط المسند او الزبور، وهناك العديد من الرسوم التي تشكل عددا من المناظر الطبيعية التي كان الإنسان يعيشها في تلك الفترات، منها مناظر الصيد ومناظر الحيوانات الاليفه مثل الجمل والحمار ومناظرا للحيوانات البرية الأخرى مثل الوعول والظباء.

سنتحدث في هذا المقال عن موقعين أحدهما في مديرية الوضيع ويسمى حجر التصاوير، والآخر في مديرية أحور ويسمى المناعة أو وادي عراعر. تم اختيارهما كنماذج للفن الصخري في المحافظة.

أولاً وصف المواقع:

توزعت المواقع التي سنتحدث عنها في هذا المقال في مديريتين وهي أحور، والوضيع. ويعكس تنوع هذه المواقع البيئات المختلفة التي عاشت فيها المجتمعات القديمة.

١) حجر التصاوير

بالقرب من جبل كبران في مديرية مودية تم تسجيله في أعمال المسح الأثري عام ٢٠٠٥ تحت الرقم الميداني Aby-05-030، عند الاحداثيات:

شرقا	شمالا	الارتفاع
1540577.26	608617.378	989

عبارة عن تجويف كهفي ذي تكوين جرانيتي باللون الأحمر، التجويف غير عميق تقريبا ٧٥ سم، يقع في ربوة مرتفعة، يصل إليه طريق قديم في رهوة فختاء، رسمت عليه رسوم لقطعان من الوعول والظباء أو الماعز وربما الحمار، بطريقة الرسم بالألوان وبطريقة الحز، أي أن هناك أسلوبين في تنفيذ هذه الرسوم، فالجزء السفلي من اللوحة نفذ بطريقة الرسم بالألوان والغالب عليه اللون الأسود وهو ما تم طلاءه بعد تنفيذ الحز، أما الجزء العلوي من التجويف الكهفي فنفذ بطريقة الحز وكلاهما

رسم عليهم نماذجا مكررة من الوعول والظباء جسدت بشكل صغير وكبير. وهو ما يشير إلى أن هذه المنطقة عرفت وجود هذه الأنواع من الحيوانات البرية التي كانت سائدة[١].

وبالنظر لطريقة التنفيذ وعدم وجود حروف أبجدية مصاحبة ربما يعود تأريخ الموقع إلى العصر البرونزي وربما يمتد لبداية العصر التاريخي.

- **الجزء العلوي:**

نفذ بطريقة الحز أو الحت على الصخر شكل صفوفا من الظباء والوعول متجهة من اليمين لليسار وبعضها من اليسار لليمين، حرص الفنان القديم على تنوع مسار واتجهات القطيع وأيضا تنوع الحجم والحركة مما يجعل اللوحة نابضة بالحياة.

- **الجزء السفلي:**

الغالب عليه رسوم ملونة باللون الأسود على الأرضية الحمراء التي يتألف منها الصخر الجرانيتي الأحمر، ونجد أن هذا الجزء كثفت فيه وكررت بشكل كبير مناظر القطيع ربما لقربه من متناول الرسامين.

٢) موقع المناعة

ويسمى أيضا وادي عراعر، يقع في مديرية أحور، تم تسجيله في أعمال المسح الأثري عام ٢٠٠٧ بالرقم الميداني Aby-07-11، عند الاحداثيات:

شرقا	شمالا	الارتفاع
1516299	697872	289

[١] العامري، سالم محمد. والحاج، خالد. ومنصور، سالم. والحسيني، صلاح: ٢٠٠٥: مشروع المسح الأثري الشامل لمحافظة أبين الموسم الخامس ٢٠٠٥، نتائج أعمال المسح الأثري لمديريات مودية والوضيع. الهيئة العامة للآثار والمتاحف (غير منشور). ص ٣٩

- **وصف الموقع**

على الضفة الصخرية لوادي عراعر المكونة من الصخور الرسوبية الرملية ذات اللون البني الذي يميل للأحمر، انتشرت عدد من الكتابات التي نفذت بالخط المسند والخط الثمودي، إضافة لرسوم متفرقة لحيوان الجمل جاءت بعضها مصاحبة للكتابات وبعضها منفصلة عنها[١].

إن صور الجمل المرسومة والمكررة المنفذة بطريقة النحت الغائر على الواجهات الصخرية وعدم وجود حيوانات أخرى، إضافة لوجود الكتابات المسندية والثمودية المصاحبة، يدلنا على أن هذا الموقع كان على الطريق التجاري، استخدم فيه الجمل لنقل البضائع وامتزجت فيه الثقافات الثمودية بالعربية الجنوبية.

ثانياً الأهمية التاريخية:

حظي الفن الصخري في اليمن باهتمام باحثين يمنيين متميزين كالمرحومة الدكتورة مديحة رشاد أول من درس هذا النوع من الفنون من اليمنيين في اطروحتها للدكتوراه[٢]، كذلك الباحث المتميز الدكتور حسين أبو بكر العيدروس الذي تناول هذا الفن في رسالته للماجستير واطروحته للدكتوراه[٣]، وكان من أوائل من من درس الفنون النقشية وأشار لأهميتها في محافظة صعدة باليمن هو الفرنسي دي بيل دي هرمنز عام ١٩٧٤[٤]. ولا شك أن هناك المئات من المواقع الأثرية التي وجدت بها لوحات الفن الصخري والتي سجلت في أعمال المسح الأثري الذي تم تنفيذه من قبل الفريق الوطني للآثار، وأشارت اليه التقارير غير المنشورة التي ضمت نتائج أعمال تلك المسوحات، وتم تفريغ

---

[١] العامري، سالم محمد. ومنصور، سالم. والحاج، خالد. والحسيني، صلاح: ٢٠٠٧: مشروع المسح الأثري الشامل لمحافظة أبين الموسم السابع ٢٠٠٧م نتائج المسح الأثري لمديرية أحور. الهيئة العامة للآثار والمتاحف (غير منشور). ص ٢٥

[2] Rachad, Madiha 1994: L'Art Rupestre Et Son Contexte Préhistorique Au Yémen Dans La Région De Sàdaa, Volume 1and 2, Instite d'Art et d'Archéologie, Université Paris 1- Panthéon – Sorbonne, (Doctorat).

[٣] العيدروس، حسين أبو بكر: الرسوم الآدمية الصخرية ودلالاتها في اليمن قبل الإسلام، أطروحة دكتوراه، كلية الآداب، جامعة صنعاء، ٢٠١٧، الرسوم والنقوش الصخرية في وادي حضرموت الألف الثاني قبل الميلاد الألف الأول الميلادي دراسة أثرية تاريخية، رسالة ماجستير، جامعة صنعاء، ٢٠١٠

[٤] إينزان، ماري لويز ورشاد، مديحة: فن الرسوم الصخرية واستيطان اليمن في عصور ما قبل التاريخ، ترجمة: عزيز علي الأقرع ومديحة رشاد. التمهيد: كريستيان روبان، المراجعة العلمية والتدقيق د. جمال الدين إدريس. المركز الفرنسي للآثار والعلوم الاجتماعية-صنعاء والصندوق الاجتماعي للتنمية ٢٠٠٧. ص ٩

بعضها كنماذج واضحة، بالإضافة إلى ما تم نشره من أعمال هامة كجرف النابرة جرف الإبل في محافظة الضالع ومواقع محافظة صعدة التي تمت دراستها من قبل الفريق الفرنسي دلت هذه المواقع على أهمية هذه المواقع في رسم الصورة التاريخية لعصور ما قبل التاريخ والعصر التاريخي، وأمكن من خلالها وضع تسلسل تاريخي لتلك الرسوم[١].

بالنسبة لمواقع محافظة أبين فالتاريخ المرجح لموقع حجر التصاوير هو العصر البرونزي وهو العصر الذي كان ما زال فيه الإنسان يعتمد في اقتصاده على الصيد والقنص، وأما موقع المناعة فيعود للفترة التاريخية ربما بين القرن الرابع قبل الميلاد والقرن الثالث أو الرابع الميلادي، وهو ما يبين التتابع الزمني للاستيطان في المنطقة والتواصل الحضاري الذي تم على تلك المنطقة.

ويمكننا أن نلمح في الفترة التاريخية رسوم الجمال التي انتشرت في موقع المناعة بشكل كبير وهو ما يشير لكونه موقع على طريق القوافل، ومنظر الجمل منتشر في كثير من المواقع في اليمن والجزيرة العربية نظرا لكونه من حيوانات حمل البضائع[٢].

ثالثاً الحماية والحفظ:

يواجه الفن الصخري في اليمن العديد من التهديدات، بما في ذلك التخريب والتآكل الطبيعي والعبث والاقتلاع ومحاولات الطمس. ويمكننا مشاهدة موقع حجر التصاوير التي اقتلع منها جزء من الواجهة الصخرية ربما يكون ذلك بشكل طبيعي ولا يستبعد أن يكون قد امتدت إليه أيادي العابثين، وكذلك محاولات الكتابة بالقرب من تلك الرسوم مما يشوه المنظر القديم للوحات الوعول. كما أن موقع المناعة يتعرض أيضا لعوامل التعرية الطبيعية بالإضافة لمحاولات التكسير لتلك الصخور.

١ إينزان، ماري لويز ورشاد، مديحة: مرجع سابق، ص ٩٩، ١٣١

٢ حسين أبو بكر العيدروس: الجمال في الرسوم الصخرية في جنوب شبه الجزيرة العربية (اليمن القديم)، المجلة العلمية لجامعة سيئون، العدد١، ٢٠٢٠، ص ٥٣

الخاتمة:

تنوعت المواضيع التي تم تصويرها من خلال الفن الصخري في اليمن بشكل عام مثل المناظر الطبيعية كمناظر الحيوانات الأليفة والبرية ومناظر الصيد والمناظر الآدمية. وتجسد بعض اللوحات قصصا كاملة رسمها الإنسان القديم ليعبر فيها عن محيطه، وتسلط الضوء على مراحل زمنية مر بها الإنسان القديم. كما أنها تجسد التفاعل بين الإنسان ومحيطه البيئي، وفي مراحل متقدمة نجد أن تطوره ومعرفته بالكتابة أضافت للوحاته بعضا من المقاطع الكتابية كأسماء الأعلام وأسماء الآلهة والتعويذات تشير إلى التقاطعات بين الفن والكلمة المكتوبة.. وفي هذا المقال نجد أن أحد النماذج عبارة عن لوحات فنية جسد فيها قطعان الحيوانات البرية والنموذج الآخر كان عبارة عن لوحات لحيوان الجمل المرافق له بعض الكتابات. وهذين النموذجين يسجلان لنا حقبا تاريخية مختلفة مرت بها محافظة أبين بشكل خاص واليمن بشكل عام، خلدوا لنا طرقا مختلفة لتنفيذ الرسم الصخري وأشاروا لما مرت به البيئة الطبيعية من تبدل واختلاف، وبينوا لنا تلاقح الثقافات وامتزاجها وانفتاحها على الثقافات الأخرى.

Summary

This article covers examples of rock art from the southern Arabian Peninsula, specifically from Abyan Governorate in the Republic of Yemen. This type of rock engravings can help in inferring the customs and beliefs of ancient civilizations as well as their common features with other cultures. It is important in our quest to uncover some gaps that may not be revealed by other archaeological evidence, such as inscriptions and architectural remains. Each offers a unique window into the rich tapestry of our cultural heritage.

key words:

Rock drawings, Rock arts, graffiti, Abyan Governorate, Yemen, South Arabia

المصادر والمراجع:

- **حسين أبو بكر العيدروس:**

الجمال في الرسوم الصخرية في جنوب شبه الجزيرة العربية (اليمن القديم)، المجلة العلمية لجامعة سيئون، العدد١، ٢٠٢٠، ص ٤٧- ٦٧

الرسوم الآدمية الصخرية ودلالاتها في اليمن قبل الإسلام، أطروحة دكتوراه، كلية الآداب ، جامعة صنعاء، ٢٠١٧

الرسوم والنقوش الصخرية في وادي حضرموت الألف الثاني قبل الميلاد الألف الأول الميلادي دراسة أثرية تاريخية، رسالة ماجستير، جامعة صنعاء، ٢٠١٠

- **العامري، سالم محمد. والحاج، خالد. ومنصور، سالم. والحسيني، صلاح:**

٢٠٠٥: مشروع المسح الأثري الشامل لمحافظة أبين الموسم الخامس ٢٠٠٥، نتائج أعمال المسح الأثري لمديريات مودية والوضيع. الهيئة العامة للآثار والمتاحف (غير منشور).

- **العامري، سالم محمد. ومنصور، سالم. والحاج، خالد. والحسيني، صلاح:**

٢٠٠٧: مشروع المسح الأثري الشامل لمحافظة أبين الموسم السابع ٢٠٠٧م نتائج المسح الأثري لمديرية أحور. الهيئة العامة للآثار والمتاحف (غير منشور).

- **إينزان، ماري لويز و رشاد، مديحة:**

فن الرسوم الصخرية واستيطان اليمن في عصور ما قبل التاريخ، ترجمة: عزيز علي الأقرع ومديحة رشاد. التمهيد: كريستيان روبان، المراجعة العلمية والتدقيق د. جمال الدين إدريس. المركز الفرنسي للآثار والعلوم الاجتماعية–صنعاء و الصندوق الاجتماعي للتنمية ٢٠٠٧.

- Rachad, Madiha 1994:
  L'Art Rupestre Et Son Contexte Préhistorique Au Yémen Dans La Région De Sàdaa, Volume 1and 2, Instite d'Art et d'Archéologie, Université Paris 1- Panthéon – Sorbonne, (Doctorat).

اللوحة ١ منظر عام للكهف والرسوم المنفذة عليه

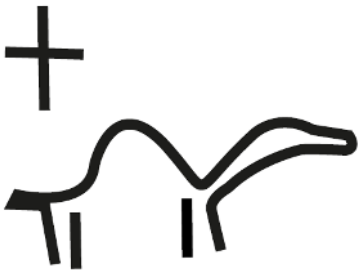
اللوحة ٢ الجزء العلوي من الكهف المنفذ بطريقة الحز

جزء من الرسوم الصخرية في موقع حجر التصاوير Aby-05-030
Khaled Al-Haj

اللوحة ٤ الجزء السفلي من اللوحة المنفذ بطريقة الصباغة السوداء على الأرضي الحمراء.

اللوحة ٥ منظر عام لصخور المناعة التي نفذت عليها الكتابات والرسوم

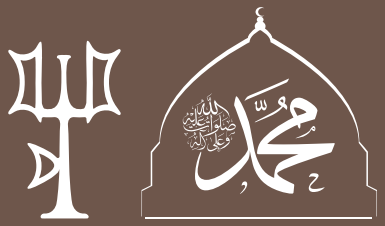
اللوحة ٦ رسم لجملين على أحد صخور موقع المناعة رسم صلاح الحسيني



اللوحة ٧ صورة لجمل على أحد الواجهات الصخرية لموقع المناعة

لوحة ٨ تفريغ لأحدى مناظر رسم الجمل المصاحب للكتابة العربية القديمة

ريدان



ذكرى المولد النبوي الشريف ١٤٤٥هـ

الهيئة العامة للآثار والمتاحف

General Organization of Antiquities and Museums

raydan@goam.gov.ye